

ΑΠΟ ΤΗ ΝΟΝΑ ΜΟΛΕΣΚΗ



## «Όλα σε μια νύκτα»

τον Alan Ayckbourn από το Σύγχρονο Θέατρο Αθήνας  
Διασκευή-σκηνοθεσία: Γιώργος Κιμούλης. Σκηνικά: Μανώλης Παντελιδάκης  
Κοστούμια: Κατερίνα Παπανικολάου. Φωτισμός: Ben Ormerod

Βοηθός σκηνοθέτης: Σύλβια Λιούλιου. Παίζουν: Μίνα Αδαμάκη, Γιώργιος Ζιόβας, Ματίνα Καρρά, Γιώργος Κιμούλης, Κατερίνα Λέχου, Χρύσω Ρώπα, Αλέκος Συσσοβίτης.

**Η** ΔΕΥΤΕΡΗ παραγωγή του φετινού Μήνα Ελληνικού Θεάτρου, το «Όλα σε μια νύκτα» του Alan Ayckbourn, είχε εξασφαλισμένο το ενδιαφέρον του κοινού. Κωμωδία καταστάσεων, με ονόματα δοκιμασμένων στο συγκεκριμένο τομέα ηθοποιών να υπόσχονται πολλά, η παράσταση του Σύγχρονου Θεάτρου Αθηνών φυσικό ήταν να τραβήξει πολλούς και να... απωθήσει κάποιους. Οι τελευταίοι, μάλλον, δεν εγκρίνουν το είδος του θεατρικού κειμένου ή το είδος των βασισμένων στις εξελληνισμένες αγγλικές, γαλλικές, αμερικανικές φάρσες παραστάσεων. Δεν αμφισβητώ πως αυτές συχνά αποτελούν ασήμαντες θεατρικές εμπειρίες και στις σύντομες θεατρικές εκδρομές στην Αθήνα δεν τις επιλέγω, ακριβώς επειδή ψάχνω για εμπειρίες συγκλονιστικές. Το «Όλα σε μια νύκτα» όμως έχει την υπογραφή του Γιώργου Κιμούλη ως συγγραφέα της διασκευής και ως σκηνοθέτη, τον οποίο εμπιστεύομαι πλήρως.

Προτού μεταφερθεί στο ελληνικό έδαφος μια καλή, όπως είναι αυτή του Ayckbourn, σύγχρονη αγγλική φάρσα, χρειάζεται να παρθεί μια σημαντική απόφαση - κατά πόσο πρέπει να διατηρηθεί η εθνική χροιά του χιούμορ, κατά πόσο τα πρόσωπα του έργου πρέπει να είναι αναγνωρίσιμοι αγγλικοί κωμικοί τύποι. Η εναλλακτική λύση θα μπορούσε να είναι η ελληνοποίηση του έργου, με κίνδυνο του να αποδόσει αλλοίωση της φύσης του κωμικού σήματος που θα επέμπει η παράσταση και του γέλιου που θα προκαλεί. Ο διασκευαστής-σκηνοθέτης Γιώργος Κιμούλης επιλέγει (με την ευρύτερη έννοια) χώρο της παράστασης εθνικά ουδέτερη «ζώνη». Δε θέτει στόχο στους ηθοποιούς του και στον εαυτό του (είναι και ένας από τους πρωταγωνιστές) την εθνική, κοινωνική, πολιτιστική ταυτότητα των ρόλων τους. Επιλέγει να στήσει ένα κωμικό εργαστήρι με βασικό στόχο την αποτελεσματικότητα του κωμικού λόγου, το συντονισμό των λειτουργιών των τριών σκηνικών χώρων και την τήρηση του ενιαίου σ' όλη τη διάρκεια της παράστασης γρήγορου ρυθμού. Αυτό το εργαστήρι διεξάγει το πείραμα της αφαίρεσης από το αισθητικό σύστημα

μα του έργου της γνώριμης ατμόσφαιρας των αγγλικών θεατρικών ή κινηματογραφικών κωμωδιών, έτσι ώστε να φιλτραριστεί, να διυλιστεί η καθαρή κωμικότητα. Ο τίτλος του πρωτότυπου έργου του Ayckbourn είναι «Bedroom farce» και όντως οι τρεις παράλληλοι χώροι του έργου είναι τρεις κρεβατοκάμαρες με τρία νόμιμα και μόνιμα για την κάθε κρεβατοκάμαρη ζευγάρια και με το τέταρτο να εισβάλει προσωρινά και παράνομα και να λειτουργεί ως καταλύτης της υπόθεσης. Το κείμενο, μετά απ' όλες τις μεταφραστικές και διασκευαστικές μεταμορφώσεις, παραμένει πολύ αστείο. Βέβαια, αν κοιτάξουμε τις ανθρώπινες ιστορίες και καταστάσεις με κάποια συμπόνοια, το γέλιο θα σταματήσει, αλλά αυτό είναι εντελώς αντίθετο με τους κανόνες του είδους. Ως γνωστό, το γέλιο και το συναίσθημα δεν συνυπάρχουν στο είδος της φαρσοκωμωδίας.

Ο σκηνοθέτης και οι καλύτεροι του ηθοποιοί ήταν ανελέητοι απέναντι στους ήρωές τους, προκαλώντας τους θεατές να γελάσουν χωρίς έλεος.

Οι ακραίοι χώροι στη σκηνή ήταν ιδιαίτερα ενισχυμένοι. Το ζευγάρι Χρύσα Ρώπα-Γιώργος Ζιόβας, τέλειο στη συνεργασία του, έπαιζε αντισφαίριση με τις ατάκες. Στην απέναντι άκρη της σκηνής ο Γιώργος Κιμούλης σε ωραίο σόλο, πλαστικός ακόμα και στην ακινησία του στο κρεβάτι. Και η πολύ γροτέσκα Μίνα Αδαμάκη να κυκλοφορεί και να εισβάλλει σε ξένους χώρους, ανεπιθύμητη και ακάλεστη. Πιστεύω πως αυτοί κρατούσαν ψηλά την παράσταση, με τους άλλους συντελεστές να προσφέρουν ό,τι μπορεί ο καθένας - από τα τηλεοπτικά πασίγνωστα πρόσωπα μέχρι το έντονο και αγχώδες παίξιμο στο κεντρικό χώρο. Εκτός από το γέλιο, η παράσταση έδινε αφορμή και τροφή για σκέψεις πάνω στο θέμα του κωμικού και του γέλιου στο θέατρο, της εθνικής ταυτότητας, του χιούμορ και της εργαστηριακά καθαρής του μορφής, της συντροφικότητας και του ατομικισμού σε ένα κωμικό υποκριτικό σύνολο. Άρα, ήταν καλή παράσταση. ●

